



課誦本十小咒（之5）

「拔一切業障根本得生淨土陀羅尼」之探討(3)

題目：拔一切業障根本得生淨土陀羅尼（往生咒）之探討

指導師父：^上善^下祥 比丘

組員：法爾悉曇研究班 心照 居士

四、補充說明

尚要補充說明的是，在不同版本的咒中，也有標註相關的反切與聲調，以利讀者唸誦；乃至於五個版本的用字，也互有出入。上文中並未處理到反切、聲調，與另兩版之用字方面的問題，因此留在此部分進一步探討。

（一）關於咒語內之切字及聲調：

首先，在羅什版中，本來讀成「去聲」的「唎」要讀作「上聲」；而在跋陀版中，「哆」本來是要唸平聲或上聲，但是被標成「多曷切（入聲）」，所以是短音，而「都餓切（去聲）」，就成為長音，二者以此有所區隔。

（1）羅什版「唎（上聲）」之考釋

在羅什版中，「阿彌唎都婆毘」的「唎」字後方，特別標出要讀成「上聲」，此究竟有何意義？「唎」，在《中文大辭典》第二冊頁七九九中，可以看到是「唎，力一、，lih。《集韻》：力至切，音利，寘去聲。」表示此字原來讀作去聲，但經文中卻註明要讀「上聲」，何以如此？根據洪澤南先生的文章有云：「沈約說，漢語有四聲，好比一年有四季。平聲，聲調平又長，如春天『春在陽中，德澤不偏』；上聲，往上爬，如夏天『草木茂盛，炎熾如火』；去聲，掉下去，如秋天『霜降葉落，去根離本』；入聲，緊收束，如冬天『天地閉藏，萬物盡收』。」準此來看，上聲的特點是「往上爬」，所以「唎」從擬音中可見本身雖是母音「r」，發音時卻要讀作 ri，正是由「男聲音 r」上抬至「女聲音 i」。所以咒語唸至此處時要格

外注意其讀音、聲調。

(2) 跋陀版「切字」、「聲調」考釋

在跋陀版中，有四處標示「切字」或「聲調」，當有其特殊用意，故這裡進一步提出來探討。

劉宋 求那跋陀羅 重譯版							
南無阿彌多婆夜哆(多曷切一)他伽哆(都餓切二)夜哆地(途賣切三)夜他阿彌利(上聲四)都婆毘(五)阿彌利哆(六)悉耽婆毘(七)阿彌利哆(八)毘迦蘭諦(九)阿彌利哆(十)毘迦蘭哆(十一)伽彌膩(十二)伽伽那(十三)枳多迦隸(十四)莎婆訶(十五)							

	特殊字	咒文之注切	原中古擬音	聲調	備註	一般之悉曇音	本咒之擬音
(一)	哆	多曷	tat	入	本為敕加切(平)、尺氏切(上)。	ta	ta
(二)	哆	都餓	tah	去	同上		tā
(三)	地	途賣	dreh	去	本為徒四切(去)。	dai dhi dhī	d
(四)	利		lih lih	上	本為力至切(去)。 此處作「上聲」	ri rī li lī	r

1. 哆：這個字本來是「敕加切」（平聲）或「尺氏切」（上聲）但是在咒語中特別標註其為「多曷切」（入聲），這樣的話，即表示其當唸短音，故擬音為 ta。
2. 哆：跟前一個「哆」字不同，是標註為「都餓切」（去聲），所以擬音為 tā。
3. 地：雖標註其為「途賣切」（去聲），跟原來的「徒四切」（去聲），都是去聲，在此咒中發 d 的音。
4. 利：沒有註明切音，而是註明聲調為上聲。但這個字本來的切音為「力至切」（去聲），故此處作「上聲」，較為特別，並且用字雖為 r，讀的時候卻要唸作 ri。

(二) 關於諸版用字異同之比較：

由於現存之行琳版出自房山石經，而此石經的鑄刻中，若干處附有悉曇字(可參見六、附錄(一))，提供了更明確的研究方向，所以下表中，擬音查字及簡譯便是以它為主；然因查考過程繁瑣、資料亦稍龐雜，故刪蕪就簡，僅以表格方式呈現，方便讀者對照。

	羅什	佚名版	行琳版	行琳版擬音	簡
--	----	-----	-----	-------	---

	版				譯
		那(上)謨 善(上)陀夜(藥可反 下同)	曩謨引 沒馱引也(一)	namo buddhāya	歸 敬 佛
2.		那謨 囉(上)摩夜	曩謨引 達磨引也(二)	namo dharmāya	歸 敬 法
3.		那謨 僧伽夜	曩謨引 僧去伽去引也(三)	namo saṅghāya	歸 敬 僧
4.	南無阿彌 多婆夜	那摩(上) 阿(上)弭多婆(上)夜	曩謨 阿上弭多引婆去引也	namo amitābhāya	歸 敬 阿 彌 陀
5.	哆他伽哆 夜	跢(丁可反下同)他伽(上) 多夜	怛他引藥跢引夜引(四)	tathāgatāyā	如來
6.		阿(上)囉(上)訶(上)羝	囉曷二合帝	(a)rhate	應供
7.		三藐三善(上)陀夜	三藐三沒馱引也	samyak-saṃ buddhāya	正 遍 知
8.	哆地夜他	跢姪(地也反下同)他	怛你也二合他引(五)	tadyathā	即 說 咒曰
9.		阿(上)弭唎(上)羝	阿上蜜唎二合帝(六)	amṛte	在 甘 露上
10.	阿彌唎都 婆毘	阿(上)弭唎都 婆(上)鞞(菩繼反下同)	阿上蜜唎二合妬 納婆去二合吠(七)	amṛtodbhave	甘 露 生起
11.	阿彌唎哆 悉耽婆毘	阿(上)弭唎跢 三婆(上)鞞	阿上蜜唎二合跢去 三婆去吠(八)	amṛta saṃbhave	甘 露 圓 滿 生起
12.	阿彌利哆 毗迦蘭諦	阿(上)弭唎跢 鼻(菩弭反)迦(上) 羝			甘 露 強大
13.	阿彌唎哆 毘迦蘭哆		阿上蜜唎二合多 尾訖囉二合引多	amṛta vikrānta	甘 露 勇健
14.	伽彌膩	伽弭爾	譏引弭寧(九)	gāmini	證達
15.	伽伽那	伽(上)伽(上)那(上)	譏譏曩	gagana	空處
16.	拶多迦隸	稽(居移反)唎底(都爾反) 迦(上)梨	吉引唎底二合迦囉(十)	kīrtikare	使 有 名聲
17.		婆(上)囉(上)幡波 跢叉(楚我反)焰迦梨(一 切惡業)	薩嚩播跛 乞叉二合孕迦囉(十一)	sarva pāpa kṣayaṅ kare	淨 除 諸 造 作 惡 業
18.	莎婆	娑(上)婆訶	娑嚩二合引賀引	svāhā	是

	訶		(十二)		所 祈 求
--	---	--	------	--	----------

依據本表所述，可窺見若干現象。首先，版本間的用字並未完全一致，如開頭之「南無」，有寫作「那(上)謨」也有寫作「曩謨(引)」。其次，「拈多迦隸」跟「稽(居移反)唎底(都彌反)迦(上)嚧」、「吉(引)唎底(二合)迦嚧」，雖然讀音略近，但仍可看出彼此選字的不同，並造成詮解上的歧異。而另一相仿的情況則是「阿彌唎哆悉耽婆毘」跟「阿(上)彌唎哆三婆(上)嚧」、「阿(上)蜜唎(二合)哆(去)三婆(去)吠」。再者，內容各句的呈顯或隱沒，也有異同：像佚名版與行琳版之開頭，皆有歸敬佛、歸敬法、歸敬僧，且於如來之外，還加添了應供、正遍知之尊號。而羅什版與行琳版，都缺少「阿彌利哆 毗迦蘭諦」這部份。還有則是咒末之「薩嚩(所有)播跛(惡業)乞叉孕(淨除)迦嚧(造作)」，亦為羅什版、跋陀版、流支版之所無。

五、結語

總體言之，誦持此〈拔一切業障根本得生淨土陀羅尼〉，可獲得現世及來生的雙重利益：既能拔除一切業障之根本，不為一切諸邪鬼神之所惱亂，無令怨家得趁其便；現世常得安穩，所求皆得；亦能蒙彌陀舒光灌頂護念，得甘露妙味；又能在命終之後任運往生阿彌陀佛之極樂淨土；因此絕非世人刻板認定之只適用於超度亡者。受持之法，可日夜六時各誦三七遍，但須晨夜澡漱，嚼楊枝，然香火，於佛像前跪，合掌恭誦。本文共舉了「羅什版、跋陀版、流支版、佚名版、行琳版」五者互作比較，並以羅什版為主，參酌諸版，考訂本咒各句之發音、用字、語法變化、意義與用法，得致下列結論。

全咒可分成三個段落來看。第一段落有三句：「南無阿彌多婆夜(01) 哆他伽哆夜(02) 哆地夜他(03)」，先以「南無」起頭，表示禮敬皈依之意。接著尊稱阿彌陀佛之佛名(阿彌多婆夜)。再來專用「如來(哆他伽哆夜)」做十號之代表。然後便開始正式說咒，因此用「即說咒曰(哆地夜他)」銜接。第二段落有七句：「阿彌唎都婆毘(04) 阿彌唎哆(05) 悉耽婆毘(06) 阿彌利哆(07) 毘迦蘭諦(08) 阿彌唎哆(09) 毘迦蘭哆(10)」，都跟甘露(阿彌唎哆)有關，故同列為第二段。這部分共計提到四次甘露，並且用漸進的方式，祈請其生起、清澈光明，發揮強大的、勇猛的力量。最後第三段落有四句，「伽彌膩(11) 伽伽那(12) 拈多迦隸(13) 莎婆訶(14)」，此乃更完備的祈請，願求證入空性、消除業障，亦隱含有往生極樂的所求。至此，咒語畫下句點。三個段落環環相扣，把拔除業障、得生淨土的主題烘托無遺。

本咒較特殊之處，除了連續出現四次甘露之外，還有就是在八種格的變化

裡，「位格」出現機率極高，包括：「阿彌唎都婆毘(04)、悉耽婆毘(06)、毘迦蘭諦(08)、伽彌膩(11)、拈多迦隸(13)」，故計五處。而前文提過，位格的用法十分廣泛，包括：(a) 表達動作發生「所在」的「時間、地點、狀況、場合」；(b) 表示事情「涉及的」相關主題：關於某方面；在某論點上；(c) 就……而言；(d) 表達動作發生「所在」的「社會」或「群體」；(e) 表達「建立」、「安住」於「某處所、地位、狀態」；(f) 表達「在……上面的信心」；「在某人指導下」；(g) 「在某種善行下行踐」；「在某處消失」。然就咒語內涵與文句意義來判斷，大多數都非指實際的處所，而是一種比較抽象的概念，所以文中皆譯解為「安住於某種狀態之上」。

再以咒語的整體意涵來看。首先，全咒環繞著甘露而開展。甘露 *amṛta* 乃不死之神藥、天上之靈酒，以其超越時空而永恆，故用以比喻佛法之妙味，能滋養眾生的身心；也是阿彌陀佛的三名（無量壽、無量光、甘露）之一，所以唸誦甘露，也就相近於呼請著、憶念著阿彌陀佛。而「阿彌唎都婆毘」意思是甘露化現、生起。「阿彌唎哆 悉耽婆毘」的「悉耽」則代表清淨、光輝，正好與阿彌陀佛的「無量光」義相呼應，全句代表甘露灌頂放光加持。「阿彌唎哆 毘迦蘭諦」則表現甘露的作用強大而有力；「阿彌唎哆 毘迦蘭哆」更是表現了甘露加持之精進奮迅、勇猛無礙。四甘露句層層遞進，表達了祈願的深廣。其後，乃延伸此一趣向，證入虛空法界無礙的空性，將種種障礙摧伏淨盡，回歸清靜圓滿。前面以甘露之生起與勇健，示現諸法之存有與作用；後面以虛空之廣大無礙，示現涅槃寂滅之樂。二者循環往復，如是建構了往生咒的基本命題——拔除業障、得生淨土。文末，亦祈願以此行文回向——阿彌陀佛光普攝，利益法界諸有情，消災拔業開智慧，晝夜六時恆吉祥。阿彌陀佛！

六、參考資料（含工具書與檢索用網站）依編著者姓氏排列

- 大乘精舍刊印：《佛門必誦課本》（台北：大乘精舍 1994 年 05 月）
中華電子佛典協會：《C B E T A 電子佛典集成 DVD 版》（台北：法鼓 2009 年）
西義雄編：《大藏新纂--卍續藏經》（台北：福峰圖書再版 2000 年 12 月）
佛光山宗委會：《佛光大辭典第四版》（電子版）（高雄：佛光山 2007 年 02 月四版）
吳汝鈞著：《梵文入門》（台北：鵝湖 2001 年 6 月）
李珍華、周長楫編撰：《漢字古今音表》（修訂本）（北京：中華書局 1999 年 1 月）
房山石經編委會：《房山石經》（北京：北京科文圖書業 2009 年 10 月）
林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》（台北：黎明 2001 年 10 月 十八刷）
林尹等主編：《中文大辭典》（台北：文化大學出版部 1985 年 5 月七版）

林光明等編譯：《梵漢大辭典》（台北：嘉豐 2005 年 05 月）
林光明編：《房山明咒集》（台北：嘉豐 2008 年 03 月）
釋惠敏、釋齋因編譯：《梵語初階》（台北：法鼓 2004 年 10 月五刷）

大正新脩大藏經〈テキストデータのオンライン検索〉：
http://21dzk.l.u-tokyo.ac.jp/SAT/database_en.html

中研院〈兩千年中西曆轉換〉：<http://db1x.sinica.edu.tw/sinocal/>

林光明〈拔業障生淨土的《往生咒》〉：http://www.dodecyl.com.tw/epaper_012.htm

法爾禪修中心〈密教悉曇學習專區〉：<http://www.dharmazen.org/M1ChiFar.htm>

法語助手在線辭典：<http://www.frdic.com/>

洪澤南〈吟讀教學教材〉說四聲：
http://cls.hs.yzu.edu.tw/CL_POEM/CL_Read/advance/advance02.htm

國學工具〈歷代帝王紀年表〉：<http://www.guoxue.com/history/histable.htm>

教育部《重編國語辭典修訂本》：<http://dict.revised.moe.edu.tw/>

教育部《異體字字典》：<http://dict.variants.moe.edu.tw/main.htm>

梵法網（The Sanskrit Heritage Dictionary）：<http://sanskrit.inria.fr/DICO/index.html>

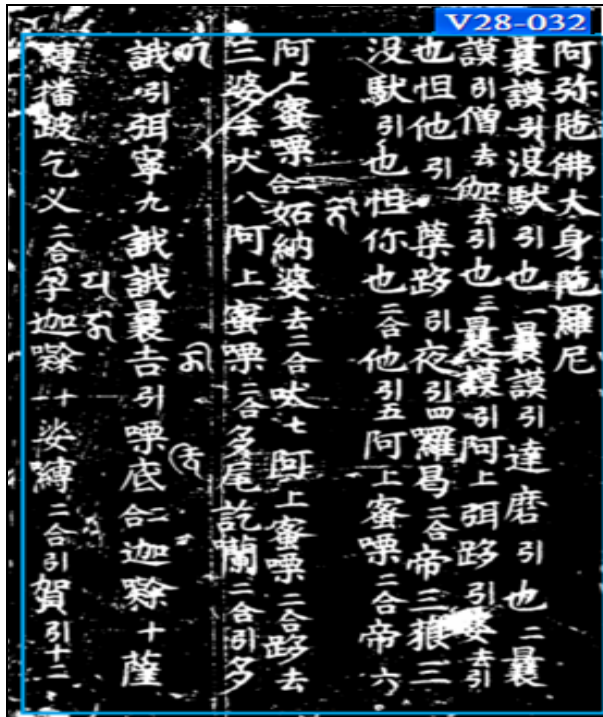
梵英網（Sanskrit, Tamil and Pahlavi Dictionaries）：<http://webapps.uni-koeln.de/tamil/>

釋性恩整理《巴利語入門》：http://nt.med.ncku.edu.tw/biochem/lsn/newrain/books/Pali_Primary-f1.pdf

七、附錄

（一）阿彌陀佛大身陀羅尼：

下圖見於房山石經第二十八冊《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》三十二頁。



(二) 無量光如來陀羅尼：

下圖見於房山石經第二十八冊《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》三十二頁。

	<p>《釋教最上乘秘密藏陀羅尼集》</p> <p><無量光如來陀羅尼></p> <p>曩謨引阿上弭路婆去引也(一)</p> <p>但他引藥路引也(二)</p> <p>但你也二合他引(三)</p> <p>阿蜜唎二合妒納婆二合吠(四)</p> <p>阿蜜唎二合多三婆去吠(五)</p> <p>阿蜜唎二合多尾訖囉二合引帝(六)</p> <p>娑嚩二合引賀引(七)</p>
--	--

(三) 十甘露咒（無量壽如來根本陀羅尼）：

爲了讓讀者識別四甘露咒與十甘露咒有何異同，乃附上此一資料。下左圖見於大正藏第十九冊七十一頁<無量壽如來觀行供養儀軌>，下右圖<西方極樂世界無量光如來根本陀羅尼>見於房山石經第二十八冊三十一、三十二頁。

